

## XV

*Ci commence li quinzismes chapitres de cest livre liqueus parole des baus et des gardes, et des aages as enfans, et a quel tans il viennent en aage en Beauvoisins.*

**506.** Nous traiterons en cest endroit de ceus qui prennent<sup>a</sup> bail par la reson d'enfans<sup>b</sup> sousaagiés et de la disference qui est entre bail et garde, et a quans ans enfant sont aagié<sup>c</sup> pour terre tenir et pour fere chose qui puist estre contre<sup>d</sup> aus; et de toutes ces choses traiterons nous en cest chapitre pour ce que l'une se depent<sup>e</sup> de l'autre<sup>f</sup>.

**507.** Baus si est quant aucuns muert et il a enfans qui sont sous aage, si qu'il<sup>g</sup> ne pueent ne ne doivent venir a l'homage du seigneur de ce qui leur est descendu par reson de fief de leur pere ou de leur mere, de leur aiol ou de leur aiole, ou de plus haut degré en descendant<sup>h</sup>. Quant il avient<sup>i</sup> ainsi, li plus prochains du lignage as enfans et qui apartient du costé dont li fiés vient<sup>j</sup>, puet prendre le bail s'il li plest<sup>k</sup> et fere l'homage<sup>l</sup> au seigneur comme de bail et estre en son homage; et doit deservir le bail<sup>m</sup> dusques a tant que

Rubr.) *AB* Ici comm. ; *C* par. dou bail ; *il omet* et des aages et en Beauvoisins ; *G* baus aux enfans et de leurs aages ; *HJK omettent* de cest livre ; vien. a aage. — a) *A* qui pruevent bail. — b) *C* res. des enfans. — c) *GHJK* sont en aage pour. — d) *C* estre encontre aus. — e) *C* l'unne si depart de. — f) *HJK omettent* et de toutes ces ch. ... depent de l'autre. — g) *GHJK* sous aage et qui ne pueent. — h) *C* degré que il avient en descendant. — i) *C omet* quant il avient. — j) *GHJK* li fiés muet. — k) *C* si puet. — l) *B* et fere omage. — m) *HJK omettent* et estre en son homage et doit deservir le bail.

l'uns des enfans soit aagiés<sup>a</sup>. Et quant l'uns des enfans est<sup>b</sup> aagiés il doit fere homage<sup>c</sup> de sa partie et tenir le bail de ses freres et de<sup>d</sup> ses sereurs sousaagiés<sup>e</sup>.

**508.** Nus n'est contrains a prendre bail s'il ne veut; et bien se gart qui le prent, car si tost comme il l'a pris<sup>f</sup> et il en a fet homage et foi au seigneur, il convient qu'il rachate le fief au<sup>g</sup> seigneur de la valeur d'un an a son coust et qu'il gart et maintiegne les enfans sousaagiés<sup>h</sup> a<sup>i</sup> son coust selonc leur estat; et si convient que<sup>j</sup>, quant li premiers des enfans<sup>k</sup> sera aagiés, qu'il li rende ce qu'il avroit<sup>l</sup> tenu en bail quite et delivre sans dete nule.

**509.** Voir<sup>m</sup> est que nus n'est contrains a prendre bail ne a<sup>n</sup> estre garde d'enfans ne a<sup>o</sup> estre oirs de nului s'il ne li plect; mes puis que l'en s'i sera assentis<sup>p</sup>, si que l'en<sup>q</sup> avra exploitié aucune<sup>r</sup> chose de ce qui sera tenu par reson de bail ou de garde<sup>s</sup>, ou aucuns avra exploitié comme oirs de ce qui li<sup>t</sup> sera descendu ou escheu de costé, il ne li<sup>u</sup> loira<sup>v</sup> pas a soi<sup>x</sup> repentir, ains convenra<sup>y</sup>, s'il tient en bail, qu'il l'aquit<sup>z</sup> au<sup>aa</sup> seigneur et qu'il soutiegne les enfans et qu'il rende<sup>ab</sup> l'eritage<sup>ac</sup> quite et delivre au premier aagié. Et s'il tient enfans en garde, il a l'aministracion des biens as<sup>ad</sup> enfans; et s'il tient comme oirs il convient qu'il responde des detes que cil devoit de qui il s'est<sup>ae</sup> fes oirs en tel maniere qu'il n'en<sup>af</sup> avra

a) *GJK* soit en aage; *H* soit en aagiés. — b) *C* omet aagiés. Et quant ... enfans est. — c) *GJK* fere hom. au seigneur de sa p. — d) *A* fr. et dez ses ser. — e) *C* ser. tous aagiés. — f) *G* prent, que si tost qui le prent et il; *HJKM* omettent car si tost comme il l'a pris; *on voit par la leçon de G, type de la famille β, comment ce bourdon a pu se produire dans β'*. — g) *G* le fief devers le seign. — h) *BHJK* omettent sousaagiés. — i) *A* sousaag. et a son c.; *C* sousaag. en son demainne et a son c. — j) *C* omet que. — k) *C* omet des enfans. — l) *G* il ara tenu. — m) *JK* Vray est. — n-o) *HJK* omettent a. — p) *A* assentus; *C* puis que il se sera assentus. — q) *G* ass. si com ara; *H* si ques on ara; *JK* si et tellement que on avra. — r) *HJK* espl. d'aucune ch. — s) *C* de garde ou d'aucunne raison ou aucuns. — t) *C* omet li. — u) *HJK* ne lor loira. — v) *C* ne li let pas. — x) *G* il n'est pas en culx d'aus en rep.; *HJK* a eus rep. — y) *C* ainchois convient se il. — z) *C* que il le cuitte; *G* qu'il acquitte; *K* qu'il la quite. — aa) *C* a son seign. — ab) *G* qu'il leur rende. — ac) *G* leur eritage. — ad) *H* biens a enf. — ae) *H* il est fess. — af) *GHJK* qu'il n'avra ja.

ja si poi porté<sup>a</sup> comme oirs qu'il ne soit tenus a<sup>b</sup> tout paier quanque cil devoit du quel<sup>c</sup> il s'est fet oir.

**510.** En quel<sup>d</sup> maniere que fiés viegne a enfans sous-aagiés<sup>e</sup>, soit en descendant soit en escheoite de costé, li baus appartient au plus prochien du lignage as enfans, mes que li lignages soit du costé dont l'eritages muet<sup>f</sup> : c'est a dire se peres et mere muerent et li fief<sup>g</sup> descendent as enfans sousaagiés, et il i a des fiés de par le pere et de par la mere, li plus prochies appartenans as enfans de par le pere, soit hons soit fame, en portera le bail des fiés<sup>h</sup> de par le pere, et aussi li plus prochies de par la mere en portera<sup>i</sup> le bail des enfans<sup>j</sup> qui venra<sup>k</sup> de par la mere; et seront cil dui qui en porteront le bail tenu a rendre le bail<sup>l</sup> quite et delivre<sup>m</sup> a l'aage de l'enfant<sup>n</sup> si comme il est dit dessus, non pas egaument<sup>o</sup>, mes chascuns selonc ce qu'il tenra de l'eritage par la reson du bail<sup>1</sup>.

**511.** Pierres tenoit<sup>p</sup> un enfant en bail et estoit li fiés si petis qu'il n'estoit pas convenables au<sup>q</sup> vivre ne a la vesteure des enfans; li enfant avoient<sup>r</sup> eritages vilains des queus Pierres avoit l'aministracion comme garde pour les enfans; si vouloit Pierres prendre de ces vilenages pour les enfans mainburnir de ce qu'il<sup>s</sup> leur falloit<sup>t</sup> par desseur ce que li fiés valoit et li ami as enfans ne le vourent pas souffrir, ains requirent au conte que Pierres fist bonne seurté de rendre<sup>u</sup> as enfans<sup>v</sup>, quant il seroient aagié, toutes<sup>x</sup> les issues de

a) *C* si peu emporté. — b) *A* tenuz au tout p. — c) *GHJK* de qu'il; dans *K*, le glossateur a écrit ce dans l'interligne, entre de et qui. — d) *G* En quelque maniere. — e) *GHJK* enf. soubz aage. — f) *BC* l'erit. vient. — g) *B* et li heritages desc. — h) *B* omet des fiés; *C* le bail des enfans des fiés. — i) *C* emporteront. — j) *G* le bail des fiés qui v. — k) *CG* qui vendront. — l) *C* de par la mere; et emporteront les .ii. tout le bail et a aus i appartenra, et si seront tenus a rendre tout le bail. — m) *ABEFM* omettent et delivre. — n) *A* a l'aagié des enfans; *C* a l'enfant aagié; *M* quite aus enfans sans debtes, si comme. — o) *C* pas honniement. — p) *CP*. si tenoit. — q) *BC* conven. a vivre. — r) *AB* enfant avoit. — s) *C* che que i leur; *GH* ce qui leur. — t) *AC* falloit. — u) *C* omet rendre. — v) *BP*. f. as enfans bonne seurté de rendre. — x) *C* de toutes.

1. Cf. *Olim*, I, 888, xxv.

leur terres vilenages<sup>a</sup>; et que li dis<sup>b</sup> Pierres fust encore<sup>c</sup> contrains a pestre et a vestir les enfans comme cil qui avoit pris le bail; et qu'il encore ne peust au bail renoncier<sup>d</sup> puis qu'il i estoit entrés. Et seur ce se mistrent en droit.

**512.** Il fu jugié que, puis que Pierres estoit entrés ou bail combien qu'il vausist poi, il devoit les enfans mainburnir et rendre quites quant il seroient aagié, et fere sauves<sup>e</sup> toutes les despueilles de leur vilenages par bonne seurté, laquele seurté<sup>f</sup> il doit baillier as amis prochiens des enfans ou au seigneur, s'il n'i a amis qui la<sup>g</sup> vueille prendre. Et par cel jugement poués vous savoir qu'il a grant peril en prendre bail et, pour ce, n'en est<sup>h</sup> nus contrains a prendre loi<sup>i</sup> s'il ne li<sup>j</sup> plect; si qu'il loit a chascun a regarder et a soi conseilier se li baus est de tel valeur selonc la charge qu'il a, que ce soit li pourfis ou li damages de prendre loi.

**513.** En vilenage n'a point de bail; mes quant vilenages vient a<sup>k</sup> enfans sousaagiés et il n'i a point de fief, par quoi nus se traie au bail, li plus prochiens du lignage as enfans puet, s'il veut, avoir la garde des enfans et exploitier les<sup>l</sup> vilenages pour les enfans par seurté fere as amis<sup>m</sup>, — ou a la<sup>n</sup> justice se li ami ne<sup>o</sup> le requierent, — de rendre bon conte as enfans quant il seront aagié, les despens et les cous resnables des enfans rabatus. Ne il ne puet chaloir, a prendre tel<sup>p</sup> garde, de quel<sup>q</sup> costé li plus prochiens qui prent la garde<sup>r</sup> appartient<sup>s</sup> as enfans, ou du costé dont l'eritages vient ou d'autre.

**514.** Quant li sires prent qui que soit a homme par reason de bail, il doit avant prendre<sup>t</sup> bonne seurté de son ra-

a) *A* terre vilenage; *HJK* terres vilaines. — b) *GHIJK* omettent li dis. — c) *AB* omettent encore. — d) *CHJK* renoncier au bail. — e) *C* fere sauver. — f) *C* omet laquele seurté. — g) *C* qui les veille. — h) *ABEF* ne sont nus; *G* nulz n'en est. — i) *GHIJKM* omettent a prendre loi; *A* lei; *C* le. — j) *ABEF* ne leur pl. — k) *AG* vient as enf. — l) *B* exploit. des vilen. — m) *G* aus amis des enfans. — n) *G* omet la. — o) *C* omet ne. — p) *AB* pr. cele garde. — q) *HJK* de quelque costé. — r) *C* omet prent la garde. — s) *GHIJK* apartiegnent. — t) *C* doit baillier bon. s.

chat qu'il le reçoive a homme, ou certaine convenance qu'il sera païés a jour, s'il le<sup>a</sup> veut croire sans autre seurté. Et s'il le prent a homme tout simplement sans prendre seurté et sans autre convenance, il<sup>b</sup> renonce au droit qu'il avoit en<sup>c</sup> son rachat. Car, puis qu'il l'a<sup>d</sup> receu simplement, il li doit garantir son fief quitement et franchement, ne ne<sup>e</sup> li doit puis demander fors ce qui apartient au service et a l'obeïssance du fief, s'il n'est ainsi que cil qui prent le bail se mete en tel homage par fraude ou par barat, — si comme s'il fet entendant au seigneur qui li fiés li est descendus et qu'en descendue<sup>f</sup> n'a point de rachat, ou par aucune autre voie de barat pour fere au seigneur faus entendant<sup>g</sup>; — de ce le<sup>h</sup> pouroit li sires suir et saisir son fief tant qu'il avroit<sup>i</sup> son rachat.

**515.** Voir<sup>j</sup> est que pour chose que cil face qui tient en bail, l'oïrs, quant il<sup>k</sup> vient en aage, ne doit pas perdre qu'il ne truist son fief quite et delivre. Donques pouons nous veoir que cil qui tient en bail ne puet le fief mesfere ne obligier fors que le tans que ses baus dure. Mes tant de tans comme il dure le puet il mesfere ou obligier vers<sup>l</sup> son seigneur ou vers<sup>m</sup> autrui.

**516.** Il a<sup>n</sup> pluseurs disferences entre bail et garde: la premiere si est que baus rent quite et delivre l'eritage a l'enfant et garde doit rendre conte quant ele est de vilenage, car il ne doit estre de fief<sup>o</sup> nule garde fors en un cas que vous orrés ci après.

**517.** Quant peres et mere ont enfans et li peres muert, ou la mere tant seulement, et il i a fief de par le mort, cil qui demeure, soit li peres soit<sup>p</sup> la mere, a la garde de ses enfans<sup>q</sup> et du fief qui de<sup>r</sup> par celi qui est mors vient sans

a) *GHJK* s'il li veut. — b) *C* conven. et renonce. — c) *GH* avoit a son rac. — d) *C* il a receu. — e) *C* ne il ne. — f) *B* en descendement. — g) *HJK* par fere entendant faus au seigneur. — h) *B* de cele pourr. — i) *A* qu'il n'avroit. — j) *JK* vray est. — k) *C* li hoirs qui vient. — l) *ABEF* ou oblig. se il veut vers; *C* envers. — m) *C* envers. — n) *G* Il y a. — o) *AB* de fies. — p) *C* peres ou soit la m.; *G* peres ou la m. — q) *GHJK* garde des enfans. — r) *ABEF* omettent de.

paier rachat, essieuté les fiés<sup>a</sup> de Bules et de Conti<sup>1 b</sup> ou l'en rachate de toutes mains, si comme j'ai dit dessus<sup>c</sup> ou chapitre de<sup>d</sup> descendent et d'escheoite<sup>e</sup>.

**518.** La seconde disference qui est entre bail et garde si est tele que, se mi enfant sousaagié sont aveques moi et il ont aucune chose<sup>f</sup> de par leur mere qui est morte, il perdent ou<sup>g</sup> gaaignent aveques moi dusques a tant que partie leur est<sup>h</sup> fete soufisaument et qu'il sont<sup>i</sup> osté de mainburnie<sup>j</sup>. Et cil qui sont tenu<sup>k</sup> en bail ne pueent demander fors que leur fiés quites et delivres quant il sont aagié; ains en porte cil qui le bail tient tous les espois des fiés et tous les muebles de celi dont li baus vint par dessus son testament, ou le tout s'il n'i a point<sup>l</sup> de testament<sup>m</sup>. Et si ai je veu que de ceus qui mouroient sans testament<sup>n</sup> que l'evesques en vouloit avoir les muebles, mes il ne les en porta pas par nostre coustume; ains en ai delivree la saisine as oirs du mort au tans de nostre baillie par pluseurs fois a la seue<sup>o</sup> de la court l'evesque<sup>p</sup>.

**519.** Qui tient en<sup>q</sup> bail, s'il<sup>r</sup> a<sup>s</sup> edefices<sup>t</sup> ou bail, il les doit maintenir ou point ou il les prent, si que l'oirs ne truist pas ses edefices<sup>u</sup> empiriés quant il vient<sup>v</sup> en<sup>x</sup> son<sup>y</sup> aage.

**520.** Cil qui tient en bail ne doit pas essillier les eritages<sup>z</sup>: c'est a dire que s'il i a vignes, il ne les doit ne<sup>aa</sup> couper, ne esrachier<sup>ab</sup>, ne lessier gastes<sup>ac</sup> sans feture<sup>ad</sup>, car

a) *ABGH* le fief. — b) *A* Conci. — c) *HJK* omettent dessus. — d) *GHJK* chap. des descend. — e) *C* omet ou chap. de desc. et d'esch.; *G* des esqueances; *HJK* d'esqueances. — f) *C* auc. fois de p. — g) *HJK* perd. et gaaign. — h) *C* leur soit faite. — i) *C* il soient osté. — j) *II* de mo mainburnie. — k) *HJK* omettent tenu. — l) *AB* s'il n'a fet point. — m) *C* omet ou le tout s'il n'i a point de testament. — n) *C* sans faire testam. — o) *G* a l'issue de; *JK* au sceu de. — p) *GHJK* court de l'evesque. — q) *ABEL* omettent en. — r) *C* bail et il a. — s) *G* il y a. — t) *AB* edifice. — u) *JK* les hoirs ne treuvent pas leurs edif. — v) *JK* ilz viennent. — x) *GH* v. a son. — y) *JK* en leur a. — z) *C* pas empirier ne essillier les heritagez; *G* pas empirer les heritages ne les eschiller. — aa) *GHJK* d. par c. — ab) *C* ne arrachier; *GHJK* ne essarter. — ac) *JK* gaster. — ad) *C* gast. sans labourer.

1. Voy. § 471 et p. 225, notes 1 et 2.

assés est la vigne essilliee laquele l'en<sup>a</sup> lesse a manouvrer selonc la coustume du païs. Et s'il i a<sup>b</sup> bois ou bail, il ne doit estre coupés devant qu'il i a<sup>c</sup> .vii. ans acomplis; et s'il i a bois de .lx. ans ou de plus, il doit estre gardés a l'oir sans empirier. Et s'il i a arbres fruit portans, il ne doivent<sup>d</sup> estre coupé ne essillié. Et qui fet contre ces choses, li sires i doit metre la main et destraindre celui qui le bail tient a ce qu'il ne le face pas. Et s'il l'a<sup>e</sup> fet que li sires n'en seust mot, quant li fes vient a la memoire du seigneur, il le doit justicier a ce qu'il baille<sup>f</sup> bonne seurté de rendre le damage a l'oir, car de droit commun li seigneur sont tenu a garder le droit de tous ceus qui sont sous aage<sup>g</sup>. Et parce<sup>h</sup> que cil qui tiennent en bail n'en<sup>i</sup> pueent porter<sup>j</sup> les choses dessus dites<sup>k</sup>, puet on entendre que cil qui tiennent en garde le pueent encore meins fere, car pour ce est ele apelee garde qu'ele doit garder en toutes choses le droit des sousaagiés.

**521.** Se il avient qu'aucuns baus eschiee et nus ne se tret avant pour le bail recevoir pour ce qu'il i a trop de detes, ou pour ce que li enfant sont prest de leur aage, si que la peine de celi a qui li baus appartient ne seroit pas employee, ou pour ce qu'il ne plect a prendre loi<sup>l</sup> a nul<sup>m</sup>, li sires, en tel<sup>n</sup> cas, puet tenir le fief<sup>o</sup> par defaute d'homme dusques a tant que l'enfes vient en<sup>p</sup> son homage tous<sup>q</sup> aagiés. Ne ja li sires ne sera tenus a paier riens qui fust deu<sup>r</sup> par la<sup>s</sup> reson du fief qu'il tient par defaute d'homme; ainçois convient que li deteur<sup>1</sup> atendent dusques a tant que l'enfes

a) *GHJK* essil. qu'on laisse. — b) *C* il ra; *H* omet i. — c) *CHJK* qu'il ait. — d) *C* doivent pas estre. — e) *GHJK* s'il y a fet. — f) *C* il fache b. s. — g) *G* sont soubzaagié. — h) *GHJK* Et pour ce. — i) *C* ne p. — j) *GHJK* p. emporter. — k) *AB* ch. dites dessus. — l) *GHJK* omettent loi. — m) *C* plect a nul a prendre le. — n) *GH* en ces cas; *JK* en ce cas. — o) *C* le fief en sa main par def. — p) *GHJK* vient a son hom. — q) *B* hom. puis aagiez. — r) *C* rien que l'en doie. — s) *GHJK* omettent la.

1. *Deteur* a dans ce passage le sens de *créanciers*. C'est un mot rare en vieux français. Godefroy, *Dictionnaire de l'ancienne langue*, II, 685, v<sup>o</sup> DETEOR, n'en donne qu'un exemple pris dans le *Cartulaire d'Auchy* et daté de 1248. Beaumanoir l'emploie aussi dans *Jehan et Blonde*, v. 2154. C'est une expression spontanée, si l'on peut ainsi dire, faite sur *dette*, et

soit<sup>a</sup> aagiés et qu'il se face oir; et adonques le pueent suir et demander ce qui leur est deu; et ainsi pueent retargier<sup>b</sup> les detes as creanciers par ce que nus ne se tret avant pour recevoir le bail.

**522.** Certaine chose est que l'oirs masles est aagiés par nostre coustume quant il a .xv. ans acomplis, et la fame quant elle a .xii. ans<sup>c</sup> acomplis. Mes pour ce ne demeure pas qu'il ne se puissent bien tenir ou bail ou en la garde ou il sont, tant comme il leur plest, mes<sup>d</sup> que ce soit sans fraude et sans barat; car s'il fesoient aucune<sup>e</sup> convenance<sup>f</sup> a ceus qui les tienent en bail ou en garde, par laquele convenance il seroit aperte chose qu'il l'avroient fete<sup>g</sup> pour apeticier le droit du seigneur, li sires ne l'avroit pas a souffrir. Mes tant comme il se vuelent tere, sans convenance fere, de leur bonne volenté, li sires ne les puet contraindre et le pourrés veoir par un cas qui ensuit.

**523.** Pierres tenoit en bail un sien neveu et une sieue niece qui estoient freres et sereurs. La suers vint avant<sup>h</sup> a son aage de .xii. ans acomplis que ses freres ne fist a l'aage de .xv.<sup>i</sup> ans, si que, s'il pleust a la sereur, ele eust osté le bail de la main son<sup>j</sup> oncle et l'eust tenu tant<sup>k</sup> que ses freres eust eu .xv. ans acomplis<sup>l</sup>. Et quant li sires vit, qui volentiers preüst son rachat, qu'ele<sup>m</sup> ne venroit<sup>n</sup> pas au bail, il saisi le fief. Adonques se traist Pierres avant et li dist: « Sire, grief<sup>o</sup> me fetes, qui saisissiés ce que je tieng de vous en bail et dont je fes envers vous ce que je doi. » A ce respondi li sires qu'en son bail ne devoit il plus<sup>p</sup> estre puis que

a) *HJK* l'enf. feust aag. — b) *C* p. atargier; *GHIJK* retarder. — c) *ABEF* ele en a .xii. ac. — d) *C* pl. ne mes que. — e) *A* fes. aucune chose ou aucune conven. — f) *C* aucunes convenanches. — g) *JK* avr. fait. — h) *ABEF* omettent avant. — i) *ABCEF* aage de .x. ans. — j) *C* bail hors de la main a son oncle. — k) *C* eust tant tenu que. — l) *C* freres feust en l'aage de .xv. ans tous aemplis. — m) *C* rachat et qu'elle ne. — n) *AB* ne venoit pas. — o) *C* grant grief. — p) *C* bail il ne devoit pas plus.

---

on ne doit pas la confondre, comme M. Godefroy, avec un autre *deteur*, celui-là fréquent, qui est le représentant populaire du latin *debitorem*, dont *débiteur* est le représentant savant.



la suers qui plus prochaine estoit, estoit en aage; et Pierres dist que c'estoit<sup>a</sup> voir<sup>b</sup>, qu'ele estoit aagie, mes puis qu'ele ne se<sup>c</sup> treoit au bail, il ne l'en pouoit contraindre ne le fief ne devoit il pas saisir, car il en avoit homme<sup>d</sup>. Et seur<sup>e</sup> ce s'acorderent au conseil qu'il en avroient des sages hommes<sup>f</sup>.

**524.** Il fu regardé<sup>g</sup> par le conseil des sages hommes<sup>h</sup> de la conteé que li sires ne pouoit pas contraindre la sereur a prendre le bail de son frere, ains convenoit qu'il i<sup>i</sup> souffrist Pierre son oncle<sup>j</sup> dusques a tant qu'il pleroit a la sereur qu'ele i venist ou dusques a tant qu'il se trestoient<sup>k</sup> avant comme oir aagié<sup>l</sup>. Et<sup>m</sup> par ce puet on savoir que chascuns se puet tant tenir<sup>n</sup> en autrui bail ou en autrui garde comme il plest<sup>o</sup> a celui qui s'i tient<sup>p</sup> et a celi qui a la garde ou le bail<sup>q</sup>, essieutees les fraudes qui pueent estre fetes pour le seigneur decevoir si comme il est dit dessus.

**525.** S'il avient qu'aucuns tiegne en bail et il i a hommes de fief par la reson du bail, li homme ne sont pas tenu a paier roncis de service<sup>r</sup> a celi qui le bail tient. Donques teus manieres de services doivent estre gardees dusques a l'aage de l'oir; et la resons si est que qui sert il en doit estre quites toute sa vie, et cil qui tient le<sup>s</sup> bail n'i a riens fors a<sup>t</sup> certain tans; et s'il pouoit les services lever, l'oirs trouveroit son fief empirié de tant comme<sup>u</sup> il apartendrait as services qui avroient esté paié<sup>v</sup> a celui qui avroit<sup>x</sup> tenu le bail; et ce ne puet fere cil qui tient en<sup>y</sup> bail, fors en un cas qui ensuit; et si n'en est<sup>z</sup> pas li oirs damagiés si comme vous orrés<sup>aa</sup>.

a) *AB* que c'est v. — b) *C* est. verites. — c) *AB* omettent se. — d) *C* homme et seureté. — e) *C* Et dessus che. — f) *A* omet hommes. — g) *C* Il fu jugié adonc par. — h) *C* sag. personnes. — i) *C* omet i. — j) *C* P. son oncle a tenir le bail jusques. — k) *C* ou jusques que il se tenroit av. — l) *GJK* hoir en aage; *H* hoirs enaagié. — m) *C* Car par ce. — n) *HJK* p. tenir tant. — o) *G* garde comme il ly plaist; *HJK* garde qu'il plaist. — p) *G* omet a celui qui s'i tiens. — q) *G HJK* a le bail ou la garde. — r) *A* ronc. de serv. par le rezon du bail. — s) *A* tient de bail; *C* tient un bail. — t) *A* fors de cert. tans; *C* omet a. — u) *G HJK* tant qu'il ap. — v) *C* esté bailles. — x) *C* a chaus qui aroient. — y) *C* tient le bail. — z) *C* si n'est; *G HJK* si n'y est. — aa) *G HJK* orrés cy après.

**526.** Pierres tenoit un bail et, par la reson de ce bail il avoit hommes. Li uns de ses hommes qui<sup>a</sup> avoit a<sup>b</sup> non Jehans tenoit<sup>d</sup> en bail et devoit li baus de Jehan meins durer que li baus de Pierre pour ce que l'oirs dont il tenoit le bail estoit plus pres de son aage. Et pour ce que li baus ne pouoit venir a l'oir dont Pierres tenoit le bail, il convint qu'il paiast service a Pierre, tout fust ce que li dis Pierres tenist<sup>d</sup> en bail. Et en tel cas poués vous veoir<sup>e</sup> que l'en puet estre servis, tout soit ce que l'en tiegne par reson de bail; et si n'en est<sup>f</sup> l'oirs de riens<sup>g</sup> damagiés.

**527.** Quant aucuns tient en bail et il i a detes, li deteur<sup>1</sup> doivent sievir<sup>h</sup> celi qui le bail tient; et se cil qui le bail tient<sup>i</sup> est bien soufisans et bons a estre justiciés, et<sup>j</sup> li creanciers, par negligence ou par sa volenté, lesse a poursuivre et a requerre sa dete a celui qui tient le<sup>k</sup> bail dusques a tant que l'oirs ait aage, et puis le demande a l'oir, l'oirs a bonne defense par quoi il n'est pas tenu a la dete paier; car il puet dire au creancier<sup>l</sup>: « Vous saviés<sup>m</sup> que j'estoie tenu en bail et estoit li baus soufisans<sup>n</sup> pour moi aidier et avés lessié le tans du<sup>o</sup> bail passer sans demander vostre dete par justice, par quoi je n'en<sup>p</sup> vueil<sup>q</sup> estre tenu<sup>r</sup> a respondre. » Et en tel<sup>s</sup> cas il n'i respondra pas, ains convenra que li creanciers quiere sa dete a celi qui tint le bail; mes en pluseurs cas pourroit estre l'oirs tenu a respondre au creancier<sup>t</sup>, tout soit ce qu'il eust esté tenu en bail, et orrés en queus<sup>u</sup> cas.

**528.** Se aucuns est<sup>v</sup> tenu en bail et cil qui le bail tient<sup>x</sup>

a) *C* hommes si avoit. — b) *GHJK* omettent a. — c) *C* Jeh. qui tenoit. — d) *A* Pierr. tenoit. — e) *C* p. v. savoir. — f) *GHJK* et si n'est. — g) *A* est de riens li hoirs dam.; *G* li hoirs en riens dam. — h) *A* doiv. suir; *B* doiv. servir. — i) *BC* qui tient le bail. — j) *C* omet et. — k) *BC* tient en bail. — l) *GHJK* dire as creanciers. — m) *C* Vous saves bien que. — n) *C* baus asses souffisant. — o) *A* omet tans du. — p) *GHJK* je ne. — q) *G* doibs. — r) *C* tenu de riens a resp. — s) *A* en cest cas. — t) *GHJK* as creanciers. — u) *ABCEF* en quel cas. — v) *GHJKM* auc. qui est t. — x) *G* et cil qui tient le bail; *HJKM* omettent et cil qui le bail tient; cf. var. f, p. 245.

1. Créanciers. Cf. p. 250, note 1.

chiet<sup>a</sup> en povreté ains que les detes soient paiees, l'oirs n'en est pas delivres qu'il ne l'en conviegne respondre as deteurs<sup>1b</sup>; mes il puet bien suivre celui qui le tint<sup>c</sup> en bail qu'il<sup>d</sup> l'aquit; et, s'il a tant vaillant, il doit estre contrains a aquitier l'oir.

**529.** Li secons cas si est quant li creanciers est hors du païs tout le tans que li baus dure et, quant il revient, l'oirs tient la chose: en tel cas li creanciers puet sievir<sup>e</sup> lequel qu'il veut, ou l'oir ou celui qui tint en<sup>f</sup> bail. Et s'il poursuit l'oir, l'oirs puet poursuivre celi qui le tint en bail<sup>g</sup> qu'il soit aquitiés.

**530.** Li tiers cas si est se li baus mesfet, si que cil qui tient en bail pert et ce qu'il tient en bail<sup>h</sup> et quanqu'il a d'autres choses, si que li creancier ne le pueent suivre. En tel cas est l'oirs tenu a respondre a aus, car il n'est pas reasons que li creancier perdent leur dete pour le mesfet de celui qui tint<sup>i</sup> en<sup>j</sup> bail.

**531.** Or veons que l'oirs en<sup>k</sup> fera en tel cas, car il ne puet poursuivre celi qui mesfist quanqu'il<sup>l</sup> avoit. Je di en tel maniere que se li sires prent le fief en sa main par la reson de la forfeiture de celi qui tenoit en bail, li sires doit l'oir<sup>m</sup> aquitier de tant comme les levees du bail montent entre le jour que li sires le prist en sa main et le jour que l'oirs tret<sup>n</sup> a son homage ou puet trere<sup>o</sup> comme aagiés; car de tant comme l'oirs atendroit a entrer en l'homage<sup>p</sup> puis qu'il seroit aagiés, li sires ne<sup>q</sup> seroit tenu a riens rendre ne a

a) *G* quierent. — b) *BCEF* au deteur; *G* as creanciers. — c) *HJK* le tient en. — d) *A* bail qu'il soit aquitiez et qu'il l'aq. — e) *AK* suivre; *C* servir. — f) *GHJK* tint le bail. — g) *C omet* Et s'il poursuit ... le tint en bail. — h) *C* Le tiers cas si est se celui qui tient le bail mesfet le bail et le pert et tout ce que il en tient et quanques. — i) *C* qui le tint. — j) *B* tint le bail. — k) *GHJKM* omettent en. — l) *C* celui qui le mesfet tout ce que il av. — m) *B omet* l'oir. — n) *C* li hoirs si se tret a; *H* li hoirs traist se a; *M* se trait. — o) *C* ou pour soi traire avant comme aag. — p) *GHJKM* omettent ou puet trere ... entrer en l'homage; *GHJK* remplacent tout ce passage par et. — q) *HJK* sires n'en seroit; *M* ser. aag. Et s'il n'estoit aagiés li sires ne.

---

1. Créanciers. Cf. p. 250, note 1.

riens paier<sup>a</sup>, car il pourroit dire qu'il tenroit par defaute d'homme. Mes de celui tans qu'il l'avroit<sup>b</sup> tenu par la reson de la forfeture de celui qui tint le bail, il seroit tenu a aquitier l'oir selonc les levees ; et s'il i avoit plus detes que levees<sup>c</sup>, li sires ne seroit pas tenu a paier le seurplus ; et s'il i avoit plus levees que detes<sup>d</sup>, ce seroit aquis au seigneur par reson<sup>e</sup> de forfeture. Et en ceste maniere n'est nus damagiés de la forfeture fors cil qui forfist<sup>f</sup> ; fors en tant que, s'il i a plus detes que levees l'oirs est<sup>g</sup> damagiés de tant comme il afiert au seurplus des levees, car il n'en a qui poursuivre.

**532.** Quant baus eschiet et il<sup>h</sup> ne trueve qui pregne pour ce qu'il est trop chargiés de detes, ou pour ce que li baus doit trop poi durer pour ce que l'oirs est trop pres de son aage, li sires puet prendre le fief en sa main par defaute d'homme et sont sieues aquises toutes les levees du fief dusques a l'aage de l'oir<sup>i</sup> sans detes<sup>j</sup> paier. Et en tel cas puet estre l'oirs damagiés<sup>k</sup> parce<sup>l</sup> qu'il ne trouva<sup>m</sup> qui le tenist<sup>n</sup> en bail, car il li convient paier les detes dont cil fust tenu qui l'eust en bail<sup>o</sup>.

**533.** Voir est quant baus eschiet et il n'est nus qui le prengne ne qui vueille mainburnir les enfans et il n'i a nus vilenages des queus li enfant puissent<sup>p</sup> estre soustenu, li sires qui tient leur eritage par defaute d'homme leur doit livrer vesteure et peuture<sup>q</sup> selonc ce que li fiés<sup>r</sup> est petis ou grans ; car ce seroit euvre<sup>s</sup> sans misericorde de lessier mourir les enfans par defaute puis que drois leur soit<sup>t</sup> acquis d'aucun eritage. Et si est drois communs, — et resons

a) *HJK omettent* ne a riens paier. — b) *B* qu'il avroit. — c) *C omet* et s'il i avoit plus det. que levees. — d) *C* plus des levees que des dettes. — e) *C* par le raison. — f) *C* qui mesfist ; *G omet* fors cil qui forfeist. — g) *B omet* plus detes que levees l'oirs est. — h) *GHJK* et on ne tr. — i) *A* l'aage de hoir ; *G* dusquatant li hoirs a age ; *HJK* dusques a tant que li hoirs a aage. — j) *GHJK* sans dette paier. — k) *C* puet bien li hoirs estre damagies. — l) *GHJK* pour che. — m) *G* ne treuve. — n) *JK* le retint en b. — o) *C omet* car il li convient ... qui l'eust en bail. — p) *C* enf. se puissent. — q) *C* vest. et pasture ; *G* livr. vivre et vesteure. — r) *GHJKM* ce que l'enfes (*JK* enfant) est. — s) *A* envite ; *B* ouevre ; *C* injure. — t) *C* leur seroit ag.

s'i acorde<sup>a</sup>, — que tuit enfant sousaagié, liqueus ne trouveront<sup>b</sup> qui les<sup>c</sup> tiegne ne<sup>d</sup> en bail ne en garde, sont et doivent estre en la garde du seigneur et donques leur doit bien li sires livrer soustenance, qui<sup>e</sup> tient d'aus, par quoi il le puet<sup>f</sup> fere.

**534.** La garde que li seigneur ont seur les<sup>g</sup> sousaagiés n'est pas a entendre que, se<sup>h</sup> li seigneur ne tiegnent riens du leur ne qui doie estre leur, qu'il leur doient<sup>i</sup> nule soustenance s'il ne le font par reson d'aumosne. Mes il les<sup>j</sup> doivent garder que l'en ne leur face tort<sup>k</sup> ne grief; et s'il ont muebles ne vilenages, li sires doit regarder<sup>l</sup> qu'il soient mis resnablement en aus nourir et<sup>m</sup> soufisanment, et le remanant garder a leur pourfit.

**535.** Se baus eschiet, il ne se depart pas, ains l'en porte li plus prochiens tout. Et s'il sont<sup>n</sup> frere et sereurs li ainsnés masles l'en porte sans partie des autres; et s'il n'i a fors que sereurs, l'ainsnee l'en porte, ne les mainsnees n'i ont riens.

**536.** Aucun si dient que li<sup>o</sup> enfant de poosté sont tous jours en aage, mes c'est gas: car ce c'estoit voir, donques pourroit uns enfes<sup>p</sup> qui aleteroit encore sa mere se dessaisir<sup>q</sup> de son eritage, et nus drois ne nule coustume ne s'i acorde. Ains est usé<sup>r</sup> communement que ce qu'il<sup>s</sup> fet dessous .xv. ans ou la fame dessous .xii. ans en soi ostant de son eritage ne vaut riens qu'il ne le<sup>t</sup> puist après<sup>u</sup> rapeler. Donques est il aperte chose que l'oirs masles n'a aage de-

a) *A* et s'i acorde raizon; *B* raisons si l'acorde. — b) *C* ne trouveroient; *HJK* (*H* n'i) treuvent. — c) *B* omet les. — d) *GHJK* omettent ne. — e) *H* soust. qu'il tient. — f) *HJK* le doit fere. — g) *HJK* sur lor sousaag. — h) *A* omet se. — i) *Tous les mss.* ont doie; *C* doie livrer nule s. — j) *HJK* omettent les. — k) *G* fache ne tort. — l) *C* le seigneur les doit garder; *G* li sires doit garder. — m) *ABEF* nour. resnablement et; *GJK* omettent et. — n) *ABEF* s'ils ont fr. — o) *G* omet li. — p) *ABCEF* pourroit on un enfant. — q) *ABCEF* omettent se; *HJK* dess. soi de. — r) *G* Ains use on comm.; *HJK* Ains use comm. — s) *G* ce que le masle fait; *H* ce qui fet; *JK* ce qui est fait. — t) *B* omet le. — u) *GHJK* omettent après.

vant qu'il ait<sup>a</sup> .xv. ans acomplis, ne la fame devant qu'ele a .xii. ans acomplis<sup>b</sup> si comme j'ai dit dessus des gentius hommes<sup>1</sup>.

**537.** L'en dit qu'en hommes de poosté n'a point de bail, mes c'est a entendre quant il n'ont<sup>c</sup> point de terre<sup>d</sup> de fief. Car s'il ont fief, il pueent<sup>e</sup> avoir bail et l'en porte li plus prochiens, en la maniere que<sup>f</sup> je vous ai dit dessus des gentius hommes<sup>2</sup>. Mes s'il n'i a fors vilenages, il n'i a point de bail. Et aussi n'avroit il entre gentius hommes s'il n'i avoit fors vilenages<sup>g</sup>; ains i apartient garde si comme j'ai<sup>h</sup> dit dessus<sup>3</sup>.

**538.** Se baus eschiet a homme qui maint<sup>i</sup> hors du païs ou hors<sup>j</sup> de la chastelerie ou<sup>k</sup> li baus siet, et il n'a point d'eritage en la dite chastelerie qui soit soufisans as detes paier qu'il doit par la reson du bail, et il en veut porter les levees du bail, eles doivent estre arestees a la requeste des creanciers ou des amis a l'oir dusques a tant qu'il ait fet bonne seurté du bail aquitier; car autrement pourroit l'oirs estre mout<sup>l</sup> deceus. Mes li sires n'a pas a fere tel arrest s'il ne li<sup>m</sup> est requis des amis a l'oir ou des creanciers, car s'il se vuelent<sup>n</sup> tere, li sires ne doit pas destourner<sup>o</sup> a celi qui est ses hons qu'il n'en port ce qu'il tient de li pesiblement.

**539.** Voirs est, — quant aucuns tient en bail et li creancier a qui les detes sont deues par la reson du bail donnent respit ou font nouveaux marchiés ou nouveles convenances de leur detes et en ce pendant l'oirs vient en aage,

a) *CHJK* qu'il a. — b) *ABEF* qu'ele en a .xii. acomplis. — c) *B* quant il n'i a point. — d) *B omet* de terre. — e) *ABEF* il puet. — f) *AB* proch. si comme je vous; *G* proch. comme je vous. — g) *AB* fors que vilen. — h) *C* je vous ai dit. — i) *CG* qui est hors. — j) *AC omettent* hors. — k) *GHIJK* la ou. — l) *A* pourroit estre li hoirs mout; *C* porroit molt l'oir estre. — m) *C omet* li. — n) *GJK* se vouloient t. — o) *C* destourber.

1. § 522.  
2. § 510.  
3. § 513.

— se<sup>a</sup> li creancier vuelent l'oir poursuivre, il n'en est pas<sup>b</sup> en tel cas tenu<sup>c</sup> a respondre. Ains convient qu'il en poursievent celui qui tint le bail, qu'il<sup>d</sup> apert qu'il s'en<sup>e</sup> tinrent a li si tost comme il donnerent<sup>f</sup> respit, ou si tost comme il remuerent la dete de l'estat ou ele<sup>g</sup> estoit devant<sup>h</sup>.

**540.** S'il avient que dete soit deue a si lonc tans<sup>i</sup> que li baus faille<sup>j</sup> avant que li termes chiee, li creanciers puet demander sa dete a l'oir, car il ne<sup>k</sup> pouoit riens demander a celui qui tenoit le bail, pour ce que li termes n'estoit pas venus; et pour ce convient il que l'oirs face le gré au creancier<sup>l</sup>. Nepourquant l'oirs pourra suir celui qui le tient en bail qu'il l'aquit, car pour ce se li<sup>m</sup> termes ne chei<sup>n</sup> pas le bail durant, ne demeure pas que la dete ne fust deue et que li baus ne doie l'oir aquitier.

**541.** Il est voirs<sup>o</sup>, quant l'oirs vient en aage et il a esté tenu en bail, il<sup>p</sup> prent son eritage aussi comme il le trueve: c'est<sup>q</sup> a dire s'il<sup>r</sup> vient a son homage ou tans que les despueilles sont ostees, il n'en puet riens demander, mes<sup>s</sup> qu'elles n'aient esté ostees trop tost par voie de barat. Et s'il i a despueilles de bles ou de mars, ou de bois, ou d'autres choses<sup>t</sup>, l'oirs les en doit porter<sup>u</sup> quites et delivres; ne n'en puet cil qui a<sup>v</sup> tenu en<sup>x</sup> bail riens demander, car il pert<sup>y</sup> a estre sires de la chose si tost comme l'enfes vient a son aage. Mes se ce sont terres gaaignables qui aient<sup>z</sup> ou tans du<sup>aa</sup> bail esté donnees<sup>ab</sup> a loial muiage<sup>ac</sup> sans fraude et

a) *C* aage et les creanc. — b) *A omet* pas. — c) *C* il n'en est pas tenu en tel cas; *HJK* il n'en est pas tenu en chest cas. — d) *AB* car il. — e) *ABEF* qu'il se tinr. — f) *HJK* il li donnerent. — g) *HJK* ou il est. — h) *G* est. avant. — i) *AB* lonc terme. — j) *GHJK* baus esquicoe ou faille avant. — k) *GHJK* il n'en pouoit. — l) *C* hoirs fache gré a creancier. — m) *B* car pour cel termes. — n) *B* ne chiet pas; *GJK* ne eschey pas. — o) *C* Il est verites; *JK* Il est vray. — p) *G* bail et il prent. — q) *C* trueve et est a d. — r) *B* dire que s'il. — s) *C* demander ne mes que. — t) *C omet* ou d'autres choses; *G* de mars ou de bonnes autres choses comme de bos ou de fruis ou de pres li hoirs. — u) *A* doit emporter. — v) *C* qui l'a t. — x) *GHJK* tenu le bail. — y) *C* il apert a. — z) *BG* qui aient esté ou t. — aa) *A* tans de bail. — ab) *B omet* esté donnees a; *G* esté louees a. — ac) *C* loial mariage.

sans barat, l'oirs s'en doit passer par le<sup>a</sup> muiage, car en ce cas li gaaigner<sup>b</sup> ne perdroit pas<sup>1</sup>.

**542.** Il avint qu'uns baus eschei a Pierre a fere son<sup>c</sup> homage. Il oblija en lieu de seurté vers<sup>d</sup> son seigneur le fief qu'il tenoit en bail pour son rachat ; après<sup>e</sup> il mourut avant que ses sires fust paiés et li baus si<sup>f</sup> vint a Jehan qui estoit li<sup>g</sup> plus prochains après le dit Pierre. Adonques se traist Jehans au seigneur et li offri le cors et les mains, et li offri a fere<sup>h</sup> seurté de son rachat. Li sires dist qu'il le vouloit bien ; mes il vouloit aveques ce que l'obligacions que Pierres li avoit fete ou tans qu'il tenoit le bail li<sup>i</sup> fust aemplie<sup>j</sup> avant que Jehans joissist du bail. A ce respondi Jehans<sup>k</sup> que li dis Pierres ne pouoit obligier le fief qu'il tenoit en bail fors tant comme<sup>l</sup> li baus li duroit ; par quoi il requeroit que li fiés<sup>m</sup> li fust bailliés quites et delivres de la dite obligacion, comme il fust apareilliés de fere bonne seurté de son rachat ; et seur ce se mistrent en droit.

**543.** Il fu jugié que l'obligacions que Pierres avoit fete ne tenroit pas et que li sires deliverroit le fief audit Jehan par la<sup>n</sup> reson du<sup>f</sup> bail quite et delivre de l'obligacion dessus dite<sup>o</sup>. Et par ce jugement puet on entendre<sup>p</sup> clerement que nus ne puet obligier ce qu'il tient en bail en damage de l'oir ne de celi a qui li baus puet venir ; mes tant comme il puet et doit durer l'en en puet fere son pourfit sans autrui damagier.

**544.** Pierres tenoit une sieue niece en bail et grant terre avoit<sup>q</sup> par la reson du bail. L'acors des amis fu teus qu'il marierent<sup>r</sup> la damoisele de l'aage de .x. ans. Quant ele fu mariee, ses barons mist l'oncle sa fame<sup>s</sup> en court et proposa

a) *C* omet le. — b) *JK* le laboureur. — c) *GHJK* omettent son. — d) *C* seurté envers son s. — e) *C* apres che il. — f) *H* baus se vint. — g) *AB* omettent li. — h) *C* omet a fere. — i) *GHJK* omettent li. — j) *C* resp. Jeh. et dit que. — k) *GHJK* tant que li. — l) *GHJK* que li baus li fust. — m) *GHJK* omettent la. — n) *A* res. de bail. — o) *HJK* bail de l'obligacion quite et delivre et par ce jug. — p) *A* p. on veoir clerem. — q) *C* gr. terre en tenoit. — r) *C* que il mariroient. — s) *GHJK* omettent sa fame.

1. Cf. § 677.



contre li qu'il li lessast l'eritage <sup>a</sup> qui devoit estre sa fame <sup>b</sup>, lequel il avoit tenu en bail <sup>c</sup>, et disoit que puis que la damoisele estoit mariee, combien qu'ele eust d'aage, ele estoit venue en aage <sup>d</sup> de terre tenir par la reson du mariage; par quoi il requeroit au seigneur de qui li fiés estoit tenus que se <sup>e</sup> Pierres ne li vouloit delivrer, qu'il li delivrast et qu'il le receust a homme comme de l'eritage sa fame. A ce respondi Pierres que, par la coustume de Beauvoisins, la fame n'estoit aagiee <sup>f</sup> devant <sup>g</sup> .xii. ans acomplis et, pour ce que la coustume estoit <sup>h</sup> clere, en fist il homage comme de bail et le racheta au seigneur, et estoit tenus a rendre la damoisele quite et delivre quant ele venroit en aage; ne pour ce, se la damoisele se marioit sous <sup>i</sup> aage <sup>j</sup>, ne devoit il <sup>k</sup> pas perdre ce que coustume li donnoit dusques a certain tans; et seur ce se mistrent en droit.

**545.** Il fu jugié que Pierres tenroit le bail dusques a tant que la damoisele <sup>l</sup> avroit .xii. ans acomplis. Et par ce jugement pouons nous <sup>m</sup> veoir <sup>n</sup> que mariages n'acource pas le tans que cil doivent avoir qui tiennent <sup>o</sup> par reson de bail. Mes autrement iroit se c'estoit garde; car se j'avoie une fille et la mere estoit morte, et je tenoie fief d'icele fille par la reson de la mere, et ma fille estoit mariee sous aage, si tost comme <sup>p</sup> ele seroit mariee, ele en porteroit l'eritage de par sa mere. Et en cel cas puet l'en veoir <sup>q</sup> une des disferences qui est entre bail et garde.

**546.** En un cas puet revenir <sup>r</sup> fame en bail comme sous-aagiee, tout soit ce qu'ele ait <sup>s</sup> esté en aage et en homage de son fief. Si comme se une fame a .xii. ans acomplis et

a) *C* less. tout l'eritage. — b) *C* erit. qui estoit sa fame; *G* erit. qui devoit estre sien a cause de sa fame; *JK* dev. estre a sa fame. — c) *ABEF* en son bail. — d) *C* venue a l'aage. — e) *GHIJK* que puis que Pierres. — f) *GHIJK* n'estoit en aage. — g) *G* dusques a .xii. — h) *A* coust. est clere. — i) *C* mar. dessous aage; *HJK* mar. sans aage. — j) *G* omet sous aage. — k) *ABEF* omettent il. — l) *JK* que sa niece avr. — m) *C* poes vous v. — n) *C* Et pour ce puet on veoir par cest jugement. — o) *A* avoir quitement par res. — p) *HJK* si tost que ele. — q) *C* p. on bien veoir. — r) *C* cas puet on venir fame. — s) *JK* elle en ait.

ele reçoit sa terre et fet son homage, et après se<sup>a</sup> marie a un homme qui soit sous aage<sup>b</sup>, — dessous l'aage<sup>c</sup> de .xv. ans acomplis a la coustume de Beauvoisins ou dessous l'aage de<sup>d</sup> .xx. ans acomplis<sup>e</sup> a<sup>f</sup> la coustume de France<sup>1</sup>, — en tel cas li fiés<sup>h</sup> de par<sup>i</sup> la fame rechiet en bail, car l'hons sous aage qui l'a prise n'est pas receus a l'homage devant qu'il soit en aage; et ele, puis qu'ele est mariee, n'a nul pouoir de deservir son fief. Donques convient il que cil qui devant tenoit le bail de par<sup>j</sup> la fame le rait et tiegne tant que li maris de la fame soit aagiés, ou li sires du fief le pourroit tenir par defaute d'homme. Et ainsi creons nous qu'il seroit<sup>k</sup> qui en vourroit pledier; nepourquant nous avons veu que l'en le lessoit tenir a la fame, mes nous creons que ce fust<sup>l</sup> par debonaireté et non par droit.

**547.** Il est voirs que li peres et la mere qui metent<sup>m</sup> leur enfans hors de leur bail ne perdent pas pour ce la<sup>n</sup> garde; ainçois les pueent oster hors de leur bail par justice pour .ii. resons: la premiere<sup>o</sup> pour ce que l'en ne se plaingne<sup>p</sup> pas a aus de leur mesfès s'il mesfont; la<sup>q</sup> seconde resons si est<sup>r</sup> se li enfant ont aucune chose de par pere ou de par mere, ou par don, ou par testament d'autrui, qu'il ne facent<sup>s</sup> pas compaignie aveques le pere ou aveques la mere. Et ce sont les .ii. resons par quoi l'en oste volentiers ses enfans hors de bail<sup>2</sup>. Et si<sup>t</sup> ne demeure pas pour ce<sup>u</sup> que l'en ne les puist puis<sup>v</sup> tenir<sup>x</sup> en sa garde, car de droite coustume garde

a) *C* apres elle se mar. — b) *H* soit sous aagié. — c) *C* soit dessous aage si comme dessous l'aage de. — d) *AB* omettent l'aage de; *C* omet .xv. ans acomplis ... ou dessous l'aage de. — e) *C* .x. ans. — f) *GHIJK* omettent acomplis. — g) *C* acompl. par la coust. — h) *C* Et en tel cas le seigneur de par. — i) *A* fiés a la fame. — j) *G* tenoit le fief un bail de la f.; *HIJK* omettent par. — k) *HIJK* il en seroit. — l) *GHIJK* que c'estoit par deb. — m) *GHIJK* qui tiennent leur enf. — n) *HJK* pour ce leur garde. — o) *C* premiere si est pour. — p) *GHIJK* on ne se prengne pas. — q) *HJK* et la. — r) *HJK* omettent resons si est. — s) *Tous les mss. ont face.* — t) *C* Et pour che ne dem. — u) *C* omet pour ce. — v) *A* omet puis; *C* puisse molt bien apres tenir. — x) *ABEF* retenir; *HJK* tenir puis.

1. *A la coustume de France*, voyez p. 218, note 4.

2. Cf. § 640 et 641.

d'enfans sousaagiés qui sont mis hors de bail appartient au plus prochain.

**548.** Pour ce que maint mariage pourroient estre fet qui ne seroient pas convenable<sup>a</sup>, de ceus ou de celes qui sont en autrui bail ou en autrui garde, il est resons que cil qui en<sup>b</sup> a le bail ou la garde face bonne seurté as amis prochiens de l'un costé et de l'autre qu'il ne les mariera<sup>c</sup> pas sans leur conseil; et s'il<sup>d</sup> ne veut fere la seurté, la garde des enfans li doit estre ostee et les doit on metre<sup>e</sup> en la garde d'aucun preudomme ou d'aucune preudefame du<sup>f</sup> lignage, qui ceste seurté vueille fere. Et se l'en ne trueve qui en ceste maniere les vueille prendre, li sires de la terre les doit fere garder sauvement s'il en est requis; et quant il est ainsi fet li mariage mauconvenable n'en sont pas si tost fet<sup>g</sup>.

**549.** A briement parler l'en ne doit lessier la garde des enfans<sup>h</sup> sousaagiés ne des orfelins a nului qui soit mal renomés de vilains cas<sup>i</sup>, ne a nul fol naturel, ne a nul avuegles. Ne l'en ne doit pas lessier l'aministracion de leur biens a fol<sup>j</sup> despendeur<sup>k</sup>, ne a povre persone<sup>l</sup>, s'il ne fet seurté de rendre bon conte, ne a celui qui est si sours qu'il n'oit goute, ne a muel<sup>m</sup>, car teus gent ne pueent pas tres bien aministrer<sup>n</sup> autrui choses<sup>o</sup>.

**550.** Garde ou baus d'enfans sousaagiés sont de tel nature que, tant comme il sont en bail d'autrui ou en autrui garde<sup>p</sup>, il ne pueent fere d'aus chose qui tiegne sans l'autorité de celi qui en a le bail ou la garde<sup>q</sup>. Et s'il le fesoient<sup>r</sup> de leur autorité<sup>s</sup> et il estoient conchié ou deceu<sup>t</sup>, si le pourroient<sup>u</sup> il rapeler quant il seroient<sup>v</sup> en aage, si comme

a) *C* pas bien convenable; *G* seroient fait convenables. — b) *A* omet en. — c) *G* les mariast. — d) *C* et il ne. — e) *C* doit mestre en bail ou mestre en la *g*. — f) *C* preudef. qui soit du lign. — g) *C* omet fet. — h) *ABC* garde l'enf.; *E* les wardes. — i) *AB* omettent cas. — j) *AB* as fous; *B* despenderres; *E* a nul fol desp. — k) *ACGH* despenderres. — l) *BE* povres persones. — m) *A* mues. — n) *AB* aministrer tres bien; *E* omet tres bien amin. — o) *C* autrui besoignes; *GHJK* autrui cose. — p) *C* sont en bail ou en garde d'autrui, il. — q) *GHJK* qui les a en garde ou en bail. — r) *ABEGH* fesoit. — s) *B* de s'autorité. — t) *ABEFGH* estoit conchies et deceus. — u) *ABEFGH* pourroit. — v) *A* est; *BEFGH* seroit.

il est dit ou chapitre des sousaagiés<sup>1</sup>. Donques puet l'en veoir que se aucuns, qui est en autrui poosté, reçoit ce qui li est deu, cil qui le paia n'en est pas quites, ainçois le puet cil qui en a le bail ou la garde demander arrieres a celi qui le paiement en fist, et convenroit que cil en responde<sup>a</sup>. Nepourquant cil qui fet tel demande doit jurer seur sains que li sousaagiés qui le receut ne le bailla<sup>b</sup> ne a lui ne a son commandement, ne qu'il ne le puet ravoire<sup>c</sup> de l'enfant parce qu'il l'a perdu, ou aloué, ou qu'il ne set que l'enfes en a fet ne ne puet savoir; car s'il pouoit avoir<sup>d</sup> la chose saine et entiere qui fu bailliee au sousaagié, mal seroit que l'en fist au deteur paier .ii. fois. Mes se la chose est perie, ou empirie, ou perdue en la main de l'enfant, il convient que la dete soit paiee<sup>e</sup> arrieres; et cel damage reçoit il pour ce qu'il paia follement. Neis se la dete estoit reconnue<sup>f</sup> par letres et l'enfes li rendist<sup>g</sup> les letres, si devroit il estre contrains de<sup>h</sup> rendre les letres arrieres, car li sousaagié n'ont nule aministracion de leur choses de baillier, de recevoir, ne d'otroier<sup>i</sup>.

*Ci fine li chapitres des baus et des gardes, et des aages as enfans.*

a) *G H J K M* demander arrieres et cil qui li paieroit (*M* qui ainsi l'aroit paie follement) n'en seroit pas quites et convenroit qu'il respondesist. — b) *G* bailla pas ne a l. — c) *H J K* pot avoir de l'enf. — d) *B* savoir. — e) *A* dete le pait arr.; *B* dete pait arr.; *C* dete li soit p. arr. — f) *A* est. tenu; *B C E* omettent reconnue. — g) *G H J K* enf. rendoit les l. — h) *H J K* contr. a rendre. — i) *G* baill. ne de ottrier ne de recepvoir; *H J K* baill. ne de recevoir et d'otroier. — Explic.) *AB* Ici fine; *C* Chi define le chap. dou bail et des gardes et des aages enfans; *G* des gardes aus enfans soubz aagiés; *H* Explicit; chi fenist li chap. qui parole des b. et des g. et dou temps que enfans sont en aage; *I J* Explicit; *K* n'a pas d'explicit.

---

1. Ch. xvi.